

Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos

Código: 44349

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OB	1	2

Contacto

Nombre: Sofía García Beyaert

Correo electrónico: sofia.garcia.beyaert@uab.cat

Equipo docente

Anna Suades Vall

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Este módulo no tiene ningún pre-requisito

Objetivos y contextualización

- Conocer las especificidades de la ISP dentro de los estudios de traducción e interpretación;
- Analizar su evolución tanto a nivel nacional como internacional;
- Conocer el papel del intérprete en los Servicios Públicos, así como su deontología
- Familiarizarse con los protocolos de esta profesión.

Competencias

- Aplicar la técnica de interpretación de enlace a nivel profesional.
- Identificar y aplicar los fundamentos teóricos de la interpretación de conferencias como disciplina académica.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los principales códigos deontológicos y estándares de calidad del intérprete en los servicios públicos.
2. Identificar las principales capacidades del intérprete.
3. Identificar las principales funciones del intérprete.

4. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación.
5. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
6. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
7. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
8. Reconocer y definir una situación comunicativa de interpretación de enlace o bilateral en distintos ámbitos.

Contenido

Los contenidos de la asignatura son de índole teórico-práctica. A lo largo de la asignatura relacionamos los preceptos y el contexto societal de este subámbito de la interpretación (teoría) con los protocolos y la toma de decisiones a la que se enfrentan los intérpretes en los servicios públicos en la vida profesional (práctica). Al finalizar la asignatura los estudiantes habrán hecho un repaso de la profesión, con una perspectiva transversal que incluye aspectos históricos, contemporáneos y de diversidad ámbitos. Serán capaces de tomar decisiones basadas en consideraciones deontológicas y teleológicas y habrán, por tanto, aprendido las bases de la interpretación en los servicios públicos. En la dimensión práctica, priman las técnicas de transferencia y los protocolos que sustentan el principio de autonomía comunicativa.

Metodología

Dirigidas:

- Actividades prácticas en grupo.
- Repaso de conceptos clave.
- Reflexión individual y grupal.

Supervisadas y autónomas:

- Lecturas de artículos
- Visionado de vídeos.

Tutorías:

A convenir con las profesoras

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales participativas	27,5	1,1	1, 4, 2, 3, 8
Tipo: Supervisadas			
Revisión y preparación de materiales	23	0,92	5, 6, 7
Tutorías	2	0,08	5, 6, 7

Tipo: Autónomas

Lectura de artículos	48	1,92	1, 4, 2, 3, 5, 6, 7, 8
Preparación de las pruebas	45	1,8	1, 4, 2, 3, 8

Evaluación

Prueba escrita 1 - Cuestionario 1	20%
Prueba escrita 2 - Cuestionario 2	20%
Prueba escrita 3 - Cuestionario 3	20%
Prueba escrita 4 - Reflexión deontológica	40%

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba escrita 1 - Cuestionario 1	20%	1	0,04	1, 4, 2, 3, 5, 6, 7, 8
Prueba escrita 2 - Cuestionario 2	20%	1	0,04	1, 4, 2, 3, 5, 6, 7, 8
Prueba escrita 3 - Cuestionario 3	20%	1	0,04	1, 4, 2, 3, 5, 6, 7, 8
Prueba escrita 4 - Reflexión deontológica	40%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5, 7, 8

Bibliografía

Materiales audiovisuales

- EXPANDING PROFESSIONAL BORDERS - Public Service Interpreting and the Challenges of the New Millennium

<https://pagines.uab.cat/expandingpsi/>

- SITUATED DIALOGUES - Audio Materials for the Practice of Dialogue Interpreting

<https://grupsderecerca.uab.cat/miras/en/situated-dialogues>

- LINKTERPRETING - Recursos para la interpretación de enlace

<http://linkinterpreting.uvigo.es/>

Recursos bibliográficos

ABRIL MARTÍ, Maria Isabel. (2002). La interpretación en los servicios públicos. Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada. URL: <<http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>>.

ARUMÍ RIBAS, Marta; GIL-BARDAJÍ, Anna i VARGAS-URPÍ, Mireia. (2011). "Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya", a Quaderns.Revista de la traducció, 18, pp. 199-218. URL: <<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p199.pdf>>.

ARUMÍ RIBAS, Marta "The Fuzzy Boundary between the Roles of Interpreter and Mediator in the Public Services in Catalonia: Analysis of Interviews and Interpreter-Mediated Interactions in the Health and Education Context".

ANGELELLI, Claudia. (2004). Revisiting the Interpreter's Role: a Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

BRUNETTE, Louise. et al. (ed.). (2003). The Critical Link 3: Interpreters in the Community. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

CARR, Silvana; ROBERTS, Roda; DUFOUR, Aileen i STEYN, Dini (1997). The Critical Link: Interpreters in the Community. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

CORSELLIS, Ann. (2009). Public Service Interpreting: The First Steps. Palgrave Macmillan.

GARCIA-BEYAERT, Sofía. (2015). "Advocacy and the Community Interpreter". In M.A. Bancroft (ed.), The Community Interpreter®: An International Textbook (pp. 380 - 393). Columbia, Maryland: Culture & Language Press.

GARCIA-BEYAERT, Sofía., BANCROFT, Marjory., ALLEN, Katharine., CARRIERO CONTRERAS, Giovanna., & SOCARRÁS-ESTRADA, Dennis. (2015). Ethics and Standards for The Community Interpreter® - An International Training Tool. Culture & Language Press. URL: <https://www.academia.edu/25408254/ETHICS_AND_STANDARDS_for_The_Community_Interpreter_An_International_Training_Tool>

GARCIA-BEYAERT, Sofía. (2015). "Communicative Autonomy and the Role of the Community Interpreter". In M.A. Bancroft (ed.), The Community Interpreter®: An International Textbook (pp. 362 - 370). Columbia, Maryland: Culture & Language Press. URL: <https://ddd.uab.cat/pub/recdoc/2015/218104/Garcia-Beyaert_et_al_2015_TCii_Ethics_and_Standards.pdf>

GARCÍA-BEYAERT, Sofía & SERRANO PONS, Jordi. (2009). "Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud", a MORERA MONTES, J. Et al. (eds.). Manual de atención al inmigrante. URL: <http://www.actasanitaria.com/filesset/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf>.

GIL-BARDAJI, Anna. (2016). Interpretar del árabe en los servicios socio-educativos de Cataluña. Resultados de un estudio experimental entorno a las nociones de problema y estrategia. Granada: Comares.

GRUP MIRAS. (2012). Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als serveis públics. Barcelona: Lingumón - Casa de les Llengües. URL: <http://www10.gencat.net/casa_llengues/AppJava/pt/index.jsp>.

HALE, Sandra. (2007). Community Interpreting. PalgraveMacmillan.

LINGUAMÓN (coord.). (2010). Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya. Barcelona: Lingumón - Casa de les Llengües. URL: <http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-116935.pdf>.

MARTÍN, Mayte i PHELAN, Mary. (2009). Interpreters and Cultural Mediators - Different but Complementary Roles. Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal. URL: <<http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>>.

OZOLINS, Uldis. (2000). "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response", a ROBERTS, R. P. et al. (ed.). The Critical Link 2: Interpreters in the Community, pp. 21-34. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

PÖCHHACKER, Franz. (2002). "Getting Organized: the Evolution of Community Interpreting", a Interpreting 4, 1, pp. 125-140.

ROBERTS, Roda; CARR, Silvana.; ABRAHAM, D. i DUFOUR, Aideen. (2000). The Critical Link 2: Interpreters in the Community. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.

SANDERS, Marsha. (2000). As Good as your Word: a Guide to Community Interpreting and Translation in Public Services. Londres: Maternity Alliance.

VARGAS-URPI, Mireia. (2013). "ISP y/o mediación intercultural: la realidad de los profesionales que trabajan en el contexto catalán", a Cuadernos de ALDEEU 15, pp. 131-164.

VARGAS-URPI, Mireia & ARUMÍ, Marta. (2014). "Estrategias de interpretación en los servicios públicos en el ámbito educativo: estudio de caso en la combinación chino-catalán", a Intralinea 16. URL: <http://www.intralinea.org/current/article/estrategias_de_interpretacion_en_los_servicios_publicos_en_el_ambito_edu>.

WADENSJÖ, Cecilia. (1998). Interpreting as Interaction. Nova York: Longman.

Software

- Campus Virtual UAB
- Procesador de texto Word (o similar),
- Lector de pdf Acrobat Reader (o similar),
- Navegador Chrome (o similar),
- Editor de audio Audacity (o similar).